CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6471; CIHM 8, 400
N. INV: Catedral de Toledo (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cartela
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Cartela
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum fundationis
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Porq(ue) de la memoria de las buenas obras es Dios servido a quien / loor alabança se deve por ende a honor i fuerças suia de su bendi/ta madre. Esta capilla mandó fundar la honesta, generosa, de loable virtud, donna Theresa de Haro, muger del noble / cavallero Diego Lópes de Padilla, mariscal de Castilla. La qual devota e confirmada en la devoción deste santo templo, es/te logar escogió para sus enterlt;rgt;amintos para qual / servicio de Dios sea en el continuado. Y por le ynclinar e aver misericordia de sus animas, dotola de tres dehesas suyas:Montalvaneio e Hablates e Ha/bladeios, de las quales fiço donación perpetua a los venerables deán e cabildo desta santa yglesia a los quales dexó por / partin(en) t(e)s de ellas para que las rentas de ellas fuesen convertidas en redención / de cativos, para sienpre con ciertas condiciones y vínculos contenidos / en las escrituras originales que están depositadas / so esta piedra. Ro/gando a Dios que de ello sea servido y encargando por su bondad a los que / esta letura verán

un Ave María. E fue fecha y acabada esta meritora / obra (vacat) días del mes de (vacat) anno (vacat)

Texto dado por CIHM 8, 400.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Porque de la memoria de las buenas obras es Dios servido a quien loar alabanza se debe por ende honor y fuerzas suya de su bendita madre. Esta capilla mandó fundar la honesta, generosa señora de loable virtud, doña Teresa de Haro, mujer del noble caballero Diego López de Padilla, mariscal de Castilla. La cual devota y confirmada en la devoción de este santo templo, este lugar escogió para sus enterramientos para cual servicio de Dios sea en el continuado. Y por inclinar y haber misericordia de sus ánimas, la doto de tres dehesas suyas: Montalvanejo y Ablates Abladejos, de las cuales hizo donación perpetua a los venerables deán y cabildo de esta santa iglesia a los cuales dejó por partinentes de ellas para que las rentas de ellas fuesen convertidas en redención de cautivos para siempre con ciertas condiciones y vínculos contenidos en las escrituras originales que están depositadas sobre esta piedra. Rogando a Dios que de ello sea servido y encargando por su bondad a los que esta lectura verán un Ave María. Y fue hecha y acabada esta meritoria obra...días del mes de...año...

Traducción dada por CIHM 8, 400.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 400.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una cartela. El material es piedra caliza. La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte, repartido en 16 líneas. Se conserva el dorado del campo epigráfico y las letras y el pautado en tono negro. Buen estado de conservación. En lo que se refiere a las interpunciones se representan mediante un punto en la mitad de la caja de escritura, dos puntos alineados verticalmente y en tres ocasiones, al finalizar los renglones tercero, quinto y noveno, se disponen cuatro puntos, dos alineados verticalmente a ambos lados y en el centro un punto en la parte media. CIHM 8, 400.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. En la abreviatura de porq(ue) se traza un trazo levemente curvado sobre la ‘q’, al igual que en partin(en)t(e)s sobre la ‘i’ y la ‘t’. CIHM 8, 400.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Segunda mitad siglo XV.
CRIT. DAT.: Criterio arqueológico. CIHM 8, 400.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Catedral, Capilla de Teresa de Haro, sobre la clave de arco de entrada de la capilla.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Teresa de Haro fue esposa del mariscal de Castilla, Diego López de

Padillas; padres del comunero Juan de Padilla. Las dos inscripciones que se conservan en la capilla son monumentum aedificationis de la capilla mandada realizar por Teresa de Haro (núm. 398-399). CIHM 8, 400.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6471; CIHM 8, 400; Franco Mata. A. (2018). Las capillas de la Catedral de Toledo: historia, liturgia, arte. Toledo: Cabildo Primado Catedral de Toledo, p. 208. Revuelta Tubino, M. (1989). Inventario artístico de Toledo. La Catedral Primada. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, p. 198. Cedillo (1919). Catálogo monumental de la Provincia de Toledo. Toledo, p. 150. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 329. Parro, S. R. (1857). Toledo en la mano. Toledo, pp. 518-519.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES